

PREVODITELJSKE DJELATNOSTI I JEZIČNE USLUGE

Idioma, obrt za jezične usluge, vl. Gaj Tomaš, Zagreb, Kačićeva 12A

Opći uvjeti pružanja usluga prijevoda i lektoriranja

Ovim tekstom postavljaju se opći uvjeti za usluge prijevoda i lektoriranja koje pruža Idioma, obrt za jezične usluge, Gaj Tomaš, Zagreb, Kačićeva 12A (nadalje u tekstu: Idioma) naručitelju usluge (nadalje: naručitelj).

Naručitelj može biti pravna ili fizička osoba, u Republici Hrvatskoj ili šire, koja naručuje uslugu prijevoda ili lektoriranja na engleskom, njemačkom ili hrvatskom jeziku od Idiome.

1. Cjenik usluga

Usluge prijevoda i lektoriranja obračunavat će se na sljedeći način (vrijedi od 1. veljače 2021.):

a. Pismeni prijevodi

Usluga	Kartica teksta*	Cijena**
Prijevod na engleski ili njemački jezik	1	70–150
Prijevod s engleskog ili njemačkog jezika	1	70–100
Lektoriranje teksta na engleskom/njem. jeziku	1	20–50
Lektoriranje teksta na hrvatskom jeziku	1	15–25
Ovjereni prijevod sudskog tumača na hrvatski, engleski ili njemački jezik***		150–250

* Kartica teksta iznosi 1500 slovnih mjesta (engl. characters with spaces)

** Točna cijena ovisi o zahtjevnosti teksta i traženom roku.

*** Usluge ovjere sudskog tumača pruža vlasnik Idiome, Gaj Tomaš, ovlašteni i stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik.

b. Usmeni prijevodi

Usluga	Sat	Cijena - tarifa (kn)**
Konsekutivni prijevod	1	250 / sat
Simultani prijevod	1	300 / sat

1.1 Posebne tarife

a) Žurna tarifa

Svaki pisani prijevod sa stranog jezika i na strani jezik koji treba biti dovršen istog dana ili prvog radnog dana po primitku izvornika smatra se žurnim prijevodom, bez obzira na broj normiranih kartica. Cijena prijevoda kartice teksta u tom je slučaju uvećana za 50 %.

Zahtjev naručitelja za obavljanjem usluge prijevoda ili lektoriranja unutar 24 sata za manje od 3 kartice teksta te unutar 48 sati za više od 3 kartice teksta smatra se žurnom uslugom prijevoda ili lektoriranja.

b) Vikend tarifa

Zahtjev naručitelja za obavljanjem usluge pisanog prijevoda ili lektoriranja tijekom vikenda (subota ili nedjelja) s traženim rokom završetka do kraja vikenda (do ponedjeljka) smatra se vikend tarifom jer uključuje isključivo rad vikendom. U tom se slučaju cijena prijevoda kartice teksta uvećana je za 50 %.

c) Blagdanska tarifa

Zahtjev naručitelja za obavljanjem usluge pisanog prijevoda s početkom i završetkom tijekom nacionalnog blagdana smatra se blagdanskim tarifom te je cijena kartice u tom slučaju uvećana za 100%.

2. Kvaliteta prijevoda i lekture

Idioma se obavezuje isporučiti najkvalitetniji prijevod ili lekturu sukladnu normama i standardima suvremenog engleskog, njemačkog ili hrvatskog jezika u roku dogovorenom s naručiteljem. Kako bi se osigurala najveća moguća kvaliteta, Idioma će biti slobodna kontaktirati naručitelja radi pojašnjenja stručne terminologije.

Idioma za usluge prevođenja koristi standardni izbor riječi za jezik na koji se tekst prevodi. Ako se naručitelj koristi određenim posebnim vokabularom, tj. izborom riječi, dužan je prije početka usluge prevođenja dostaviti takav vokabular Idiomi.

3. Reklamacije

U slučaju prigovora na usluge prijevoda i/ili lekture Idioma se obavezuje reagirati te sukladno krivici ispraviti sve greške bez dodatne naplate, ako su prigovori utemeljeni od strane stručne osobe. Naručitelj eventualni prigovor na isporučeni prijevod ima pravo uložiti najkasnije u roku od osam dana od isporuke prijevoda i samo ako je izvršio sve svoje obveze prema Idiomi.

4. Obračun količine teksta (kartice)

Obračunska jedinica teksta jest jedna kartica što odgovara ukupno 1500 slovnih mjesta (engl. *characters with spaces*). Obračun uključuje sve znakove dostupne u dokumentu.

Obračun se vrši na izvornom tekstu. Ako je tekst u skeniranom, tiskanom ili nekom drugom obliku, obračun kartica vrši se na konačnom prevedenom tekstu uz prethodnu procjenu Idiome o približnoj količini kartica. Najmanja obračunska jedinica prijevoda i lektoriranja je jedna kartica. Ako tekst sadrži više

ili manje od jedne pune kartice, količina se zaključuje do idućeg polovičnog ili cijelog broja, npr. 1,4 = 1,5 kartica, 1,7 = 2 kartice i sl.

U slučaju kada naručitelj dostavlja izvornik koji nije u tekstualnom obliku, primjerice prezentaciju u PowerPointu, video ili audio zapis, Idioma utvrđuje broj kartica po stručnoj okvirnoj procjeni.

5. Odgovornost naručitelja i Idiome

Prije obavljanje usluge prevođenja ili lektoriranja Idioma će naručitelju ponuditi cijenu za obavljanje usluge i rok u kojem će istu uslugu obaviti te će od naručitelja zatražiti sljedeće podatke potrebne za izdavanje računa: ime, prezime (ili naziv tvrtke), OIB, adresu/sjedište tvrtke.

Podrazumijeva se da je naručitelj pristao platiti ugovorenu uslugu te da je pristao na ove Opće uvjete ako je Idiomi telefonski, osobno ili elektronski (na adrese info@idioma.hr, prijevodi@idioma.hr ili lektoriranje@idioma.hr) dostavio navedene osobne podatke.

Izdani račun smatra se ovršnom ispravom kako je i navedeno na svakom izdanom računu. U slučaju neplaćanja usluge u roku naznačenom na izdanom i ovjerenom računu Idioma ima pravo na temelju dostavljenih podataka zakonski potraživati sredstva.

6. Rokovi

Dostavljanjem osobnih podataka navedenima u točki 4. započinje računanje roka za dostavu usluge, ako drugačije nije dogovoreno datumom. Idioma je dužna poštivati rokove prijevoda te prijevod obaviti u skladu sa svojim najboljim znanjem i sposobnostima.

Ako tijekom trajanja roka za obavljanje usluge naručitelj dostavi promjene u izvornom tekstu, Idioma ima pravo zahtijevati produljenje roka za dostavu prijevoda.

U slučaju prekoračenja ugovorenog roka – osim ako Idioma i naručitelj nisu usuglasili produljenje roka – naručitelj ima pravo potraživati smanjenje ugovorenog iznosa za obavljanje usluge.

Ako naručitelj nakon ugovorene usluge odustane od usluge, obavezan je nadoknaditi Idiomi uslugu prijevoda ili lektoriranja. Nadoknada se obračunava kao ukupna dogovorena cijena podijeljena po danima do isteka roka.

7. Dostava prevedenih ili lektoriranih tekstova

Prevedeni ili lektorirani tekstovi isporučuju se elektronički ili u tiskanom obliku, osobno ili na adresu elektroničke pošte naručitelja. Ako se dostavljaju elektronski, prevedeni se tekstovi u pravilu dostavljaju u Excel datoteci, zbog preglednosti i lakšeg brojanja kartica, ako naručitelj ne zahtijeva drugačije.

Ako naručitelj zahtijeva dostavu prijevoda u tiskanom obliku, osobno ili poštanskim putem, Idioma ima pravo zatražiti naknadu za dostavu.

Skeniranje prevedenih dokumenata za slanje putem e-pošte naplaćuje se 30 kn, a dostava tiskanih prijevoda poštom 50 kn, zajedno s računom prijevoda.

Idioma ne odgovara za grafički i organizacijski oblik teksta dostavljenog prijevoda, odnosno ne udovoljava grafičko-dizajnerskim zahtjevima naručitelja. Idioma prijevod dostavlja u tekstualnom obliku u datoteci .doc (Word) ili .xls (Excel).

8. Izdavanje računa i plaćanje

Za svaku uslugu prijevoda i lekture Idioma se obavezuje izdati račun naručitelju. Ovjereni i potpisani račun se dostavlja elektroničkim putem ili poštom, sukladno željama naručitelja.

Plaćanje se odvija isključivo bezgotovinski, uplatom po računu na žiro-račun Idiome. Račun se dostavlja s obavljenom uslugom (prijevodom, lektoriranjem) na (elektroničku) adresu naručitelja uz rok plaćanja od 8 dana nakon izdatka, ako drugačije dospijeće nije ugovoreno. Od ovoga se smije odstupiti ako naručitelj zahtijeva plaćanje po ponudi prije obavljanja usluge.

Za plaćanje usluga iz inozemstva izravno na žiro račun Idiome naplaćuje se jednokratna naknada od 50 kn.

U slučaju nepodmirenja obaveze plaćanja u roku navedenom na računu, Idioma ima pravo zakonski potraživati sredstva na temelju izdanog računa i elektroničkog pristanka naručitelja na uslugu.

9. Autorska prava i tajnovitost podataka

Idioma je autor prijevoda i sve dok račun za izvršenu uslugu nije u cijelosti podmiren, prijevod i sva autorska prava prevedenog teksta, bez obzira na to što je prijevod isporučen naručitelju, vlasništvo su Idiome. Nakon plaćanja računa za izvršenu uslugu sva autorska prava pripadaju naručitelju.

Idioma se obavezuje štiti tajnovitost i privatnost podataka sadržanima u tekstu koji naručitelj dostavlja na prijevod, tijekom i nakon prijevoda.

10. Ostalo

U slučaju spora između naručitelja i Idiome za sve sporove nadležan je sud prema sjedištu Idiome. Ovi Opći uvjeti dostupni su na mrežnim stranicama Idiome, www.idioma.hr te stupaju na snagu 1. veljače 2021. odnosno na dan objave.



vl. Gaj Tomaš